
Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología, 2 – Presentación

María Laura Perassi • Martín S. Tapia Kwiecien

Universidad Nacional de Córdoba, Argentina • revistaredillet@gmail.com

El número 2 de *ReDILLeT*, al igual que los dos volúmenes anteriores, se presenta como una selección de artículos sobre temas relacionados con la lexicología y la terminología, en sus teorías y en sus prácticas. En un deseo de continuidad, el eje continúa en torno al intercambio de pareceres sobre abordajes diversos y metodologías variadas, llegados desde varios puntos del planeta.

Tong Yang y Cristelle Cavalla, de la Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (Francia), aportan una mirada didáctica sobre la enseñanza-aprendizaje del léxico de especialidad para aprendientes de una lengua extranjera. El artículo, que se fundamenta en las propuestas de Mangiante y Parpette (2004), Chambers (2005; 2009), Boulton (2008; 2010) y Cavalla (2013;2014), aborda el trabajo con corpus y su utilidad en la clase de francés con objetivos específicos, así como cuestiones metodológicas referidas a la selección del corpus y su explotación en clases.

Fábio Henrique de Carvalho Bertonha, de la Universidade Estadual Paulista (Brasil), analiza en su trabajo locuciones adverbiales y preposicionales de lengua portuguesa introducidas por «a», «de» y «em», en el marco de un proyecto de confección de un diccionario portugués-italiano. Con apoyo en los principios teóricos de Lyons (1977), Tamba-Mecz (2006) y Regueiro Rodríguez (2013), el autor esboza un modelo de artículo de diccionario destinado a dar testimonio de la presencia de dichas locuciones en portugués y de sus equivalentes en italiano.

María Pilar Valero Fernández, de la Universidad de Castilla-La Mancha (España), se centra en el estudio de las locuciones nominales y de sus reflejos lexicográficos en los diccionarios didácticos monolingües del español como lengua extranjera (ELE). La autora toma como líneas teóricas los argumentos de Gómez Molina (2004); Fernández Lázaro (2014), MCER (2002) y PCIC (2006), para constatar si la variación de género existente en determinadas locuciones nominales es explícita y, si lo fuera, con qué herramientas cuenta el estudiante de ELE para poder hacer un uso eficaz de dichas locuciones. El artículo define la locución nominal y la caracteriza, y clasifica las locuciones según la manifestación del género, concentrándose en las locuciones nominales sobre entidades animadas e inanimadas.

María Eugenia Mangialavori Rasia y Nora Múgica, de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina), se concentran en la productividad del sufijo *-ear* en la formación de verbos del español rioplatense. El estudio realiza un aporte en el

conocimiento de aspectos relacionados con la estructuración verbal, los formativos disponibles en la lengua y los efectos de distintas variables involucradas, a través de lo cual se busca explicar las divergencias semánticas relevadas en la configuración léxico-sintáctica de cada verbo. Para el desarrollo de este trabajo, las autoras se basan principalmente en conceptos de Pustejovsky (1991), Levin (2009), Múgica (2006).

Wei Sun, Inna Kozlova Mikurova y Fuliang Chang, de la Universitat Autònoma de Barcelona (España) y de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (China), nos acercan un análisis de la palabra funcional «之» y sus propuestas de traducción en la obra tradicional china *Romance de los Tres Reinos*. Los autores destacan la importancia de las palabras funcionales en la lengua china y la dificultad que se plantea para determinar su sentido preciso y, por ende, su equivalente más adecuado en la lengua meta. Este trabajo parte de las bases conceptuales introducidas por Newmark (2001) para la traducción.

Sofía Burgués Estrada y Anna Aguilar-Amat, de la Universitat Autònoma de Barcelona (España), presentan una exploración acerca de los fenómenos de neología semántica y combinatoria léxica como problemas centrales en traducción. Con fuentes como Aitchison (1991), Corpas Pastor (1997) y Mendivil-Giró (1999), para las locuciones, y Newmark (1988) y Seretan et al. (2003), para su tratamiento en traducción, las autoras observan el surgimiento de las colocaciones neológicas y problematizan acerca de las traducciones humana y automática que se proponen para dichas colocaciones. Para ello, toman ejemplos de traducciones al inglés de colocaciones terminológicas neológicas extraídas del proyecto Neolosfera (OBNEO) de la Universidad Pompeu Fabra, España.

Fábio Henrique de Carvalho Bertonha, esta vez con su colega Claudia Zavaglia, de la Universidade Estadual Paulista (Brasil), completan el trabajo individual de Bertonha para el tratamiento de locuciones adverbiales y prepositivas en portugués de Brasil. Para esta segunda parte del trabajo, los autores consideran un cierto número de entradas léxicas presentes en el *Dicionário Houaiss: Sinônimos e Antônimos* (2011) y parten en busca de sus equivalentes en italiano, de modo que puedan verificar su tratamiento y su nivel de correspondencia con el portugués.

Carolina Chaves O'Flynn, del Queensborough Community College (Estados Unidos), explora las representaciones sobre lo femenino en el *Diccionario de colombianismos* publicado por el Instituto Caro y Cuervo en el año 2018. El trabajo toma los principios del análisis crítico del discursivo lexicográfico (ACDL) y se apoya en la glotopolítica (Forgas, 2001; Rodríguez Barcia, 2012; Lauría, 2011). La autora realiza un análisis de la macroestructura, de la microestructura y de la infraestructura del diccionario, y destaca, de manera crítica, las ideologías lingüísticas presentes en sus entradas, ejemplos y definiciones.

Lorena M. A. de-Matteis, de la Universidad Nacional del Sur (Argentina), profundiza sus estudios anteriores sobre el léxico español del vuelo. En este artículo, se centra particularmente en nuevas observaciones en torno al empleo de la voz *volación* durante las primeras décadas del siglo XX en el español bonaerense. Su trabajo se basa en los principios teóricos terminológicos propuestos por Cabré (1999).

Daniela Soledad González, de la Universidad Nacional de Cuyo (Argentina), ofrece un estudio comparativo que coteja diversos eufemismos comunes para hablar de la muerte en el *Diccionario de la lengua española* (RAE y ASALE, 2016) y el *Diccionario de uso del español* (Moliner Ruiz, 2009 [1966-67]). El enfoque de la investigación es cognitivo-funcional (Nuyts, 2004), desde la cual se trata de explicar qué son los eufemismos, de caracterizarlos y de argumentar por qué pueden ser considerados una clase de metáfora/metonimia (Lakoff y Johnson, 1980; Drożdż, 2014). Además, se realiza un estudio de ciertos artículos redactados en los diccionarios referidos para verificar la manera en que estos eufemismos se presentan, para finalmente comparar y sugerir aspectos que sería útil abordar en las obras, en relación con el tema.

Jesús Camacho Niño, de la Universidad de Jaén (España), aborda la importancia y el impacto que tuvo la aparición de la metalexigrafía a mediados del siglo XX. Desde entonces, la actividad metalexigráfica ha sido tal que han surgido grandes escuelas en el área. En este trabajo, el autor presenta cinco propuestas teóricas que han marcado las principales líneas de pensamiento lexicográfico en Europa: las de Lev V. Scerba, Franz J. Hausmann, Hans P. Kromann, la *Teoría general de la lexicografía* y la *Teoría funcional de la lexicografía*. A partir de su exposición, con enfoque teórico y descriptivo, se pretende profundizar en el estudio de la lexicografía como disciplina.

Esperamos que esta amplia paleta de aspectos ofrecida por los estudios en torno a la palabra *sepa* colmar las expectativas de nuestros lectores y pueda abrir nuevos caminos de reflexión en las áreas de conocimiento abordadas.

¡Les deseamos una buena lectura!